

文化语境视角下陈家沟景区旅游宣传手册 英译研究

焦楠, 王凤香

河南理工大学外国语学院, 河南 焦作

收稿日期: 2021年10月18日; 录用日期: 2021年12月20日; 发布日期: 2021年12月27日

摘要

不同的地域环境, 有着不同的文化语境。本文以《陈家沟旅游宣传手册》为例, 在文化语境理论的指导下, 分析该旅游手册英译文本的现状与不足, 探讨合适的翻译策略, 进而提升文本翻译质量, 更好地宣传介绍陈家沟景区, 传播太极拳文化。

关键词

文化语境理论, 陈家沟旅游宣传手册, 旅游文本

A Study on the English Translation of Chenjiagou Scenic Spot Tourism Brochures from the Perspective of Cultural Context Theory

Nan Jiao, Fengxiang Wang

School of Foreign Studies, Henan Polytechnic University, Jiaozuo Henan

Received: Oct. 18th, 2021; accepted: Dec. 20th, 2021; published: Dec. 27th, 2021

Abstract

Different regional environments have different cultural contexts. From the perspective of cultural context theory, this article takes Chenjiagou scenic spot tourism brochures as an example to analyze the current situation and shortcomings of the English translation of Tourism brochures, and

discusses specific translation strategies. In this way, this article tries to improve the quality of relevant text translations, gives a better introduction of Chenjiagou scenic spot and spreads Taijiquan culture to the world.

Keywords

Cultural Context Theory, Chenjiagou Scenic Spot Tourism Brochures, Tourism Texts

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

当今社会,不同的国家、城市和地区之间经济、文化等交流日益频繁。作为太极拳的发源地,河南省焦作市温县陈家沟,每年吸引众多国内外习练者和游客参观游学。2020年太极拳被世界联合国教科文组织列入非物质文化遗产代表作名录,温县陈家沟作为太极拳的发源地,申遗成功后,在文旅融合背景下,陈家沟景区也随之推出了英译旅游手册。旅游手册全面介绍了陈家沟景区,包含太极拳的发展传承、景点以及周边的民风民俗。文本中所介绍的太极拳具有独特的文化内涵,因此通过文化语境视角来分析旅游英译手册是十分必要的,也有利于向世界推广介绍陈家沟,宣传太极拳。

2. 文化语境理论

语境概念最初是由人类学家马诺夫斯基提出的,他认为:“话语和环境相互紧密的结合在一起,语言环境对于理解语言来说是必不可少的”。伦敦学派弗斯认为语境由两部分组成:一是句子或段落的上下文,也就是由语言因素构成的语言语境;二是由语外因素决定的情景语境。他指出情景语境除了涉及到个人经历和背景,还应考虑经济、宗教、社会结构、语言分类和功能[1]。

在中国,胡壮麟先生认为语境可以是话语或篇章的上下文即“语言语境”:可以是语篇主题、事件的性质背景、参与者的情况、交际方式等即“情景语境”;可以是特定语言所处的社会环境、历史文化传统、价值观念等即“文化语境”[2]。

旅游手册具有信息性、指导性、导向性功能。可为游客传递更多信息,让其了解信息文化,调动游客的观赏兴趣,从而将特有的文化信息准确传递给游客。旅游手册是游客接触的第一手资料,为游客提供景点介绍、住宿餐饮等服务指导。高质量的英译手册为国外游客尽情的游览方便和便利,增加实用性。因此,从语境方面分析研究旅游翻译手册是十分必要的。通过研究旅游翻译手册,提高旅游翻译手册的质量,为游客提供较好的旅游体验,吸引更多游客的到来,进而扩大景区的对外知名度。

3. 陈家沟景区旅游文本英译现状

近年来,焦作市温县在太极拳文化交流传播方面加大宣传,一直致力于打造太极拳文化品牌,开展多项主题活动,例如太极拳交流大赛、祭祖、研学等,吸引海内外游客和太极拳爱好者到陈家沟参观旅游,发展文化旅游相关产业。陈家沟太极拳景区发展势头良好,旅游景区接待游客众多,每年有近万名国外游客到陈家沟参观研学。因此景区旅游手册的英语介绍显得尤为重要,辅助功能作用更为凸显。

通过走访、参观发现,目前陈家沟旅游文本英译文本较少。虽然各景区的景点公示语、标识语、景点简介等都有外文翻译,但是景区从事翻译或者外语导游等专业人员较少,因此,高质量的旅游文本翻

译作用尤为突出。

4. 译例分析

4.1. 特色景点的翻译

例：原文：太极拳祖祠是在陈氏祖庙的基础上扩建而成，内有拳谱堂、祖师堂、扬德殿、耀武殿、太极阴阳石等景点。另有大型的陈王延塑像，详尽的太极拳传承体系和太极拳理论以及历代陈氏太极拳名师的传奇故事，是太极拳爱好者和陈氏族人寻根问祖、祭拜先祖的重要活动场所[3]。

旅游手册译文：Built on the extension of Chen's ancestral temple, Taijiquan Ancestral Temple owns Taijiquan Books hall, Ancestral Hall, Yang De Palace, Yao Wu Palace, Taiji Yin-Yang stone and a large statue of Chen Wangting. It is a place where you can learn the detailed Taijiquan inheritance system, the theory of Taijiquan, as well as the legendary stories of Chen's Taijiquan masters in the past generations. It is also an important activity place for Taijiquan lovers and Chen's descendants to seek their roots and worship their ancestors.

分析：原文里具备大量的地点专有词，比如拳谱堂、祖师堂、扬德殿、耀武殿、太极阴阳石等。译文采用了归化和异化相结合的翻译策略进行翻译，但是译文中的背景介绍信息有限，传递景区信息也有限。

笔者通过查证，发现拳谱堂内部的陈设是通过墙体壁画、经碑等介绍太极拳拳谱的发展历程，译文采用 Taijiquan Books hall，与旅游景点的实际情况不太相符。扬德殿、耀武殿是祖师堂东西两侧的配殿，室内是几百年来历代太极宗师的传奇故事壁画，直译无法表达清楚，建议翻译时可以采用音译加注或者脚注等方法，可修改为 Quanpu hall (it illustrates chart of Taijiquan), Yang De Palace (it briefly describes masters learning Taijiquan in Chenjiagou in the form of frescoes), 增加相关文化信息，传达特有的文化语境，弥补陈家沟的英文配套解说相对短缺的不足，让游客对太极拳祖祠内的小景点有直观了解，进而传达各堂所之间的内在联系，增加游客的游览兴趣。

4.2. 文化负载词的翻译

例 2：原文：杨露禅学拳处占地 20 余亩，建筑面积近 5100 m²。这里是原清代翰林院待招陈德瑚故居，记载着河北永年人杨露禅跟随陈氏十四世陈长兴学习太极拳的历史故事。整个学拳处坐西朝东，由南、中、北三进院落组成。最南边的院落为保留下来的陈德瑚家的老宅，以“积善之家”为主题做了故居原状复原；中间一进院落以“朝圣之路”为主题布局为杨露禅生平事迹展；最北边的院落以“济世之道”为主题做了“太和堂”老药铺还原和四大怀药展区[3]。

旅游手册译文：Learning place of Yang Luchan covers over 20 Mu (about 3.29 acres), with construction area of 5100 m². This is the former residence of Chen Dehu, a secretary of Imperial Academy of Qing Dynasty. It records the historical story of Yang Lu Chan, who originated from Hebei Yongnian and learned Taijiquan from Chen Changxing, the 14th generation of Chen's family. The whole area situates eastwards, consisting of the south, middle and north courtyards. The southernmost part is the preservation of Chen Dehu's residence, which is restored in its original style with the theme of "Home of Charity". The middle courtyard exhibits Yang Luchan's life and deeds with the theme of "Road on Pilgrimage". The northernmost part is the restoration of "Tai He Tang" medicine shop and exhibiting place of four major Huai medicines.

分析：原文中出现了大量的文化负载词，例如“翰林院”“四大怀药”等都带有明显中国文化特征和地域文化。“四大怀药”是焦作地区的特产，因古时周边地区被称为怀庆府，故称为“怀药”。怀药具体是指山药、牛膝、地黄、菊花等四大中草药。游客来自不同的国家和地区，游客可能对此不甚了解，如果直接翻译为“four major Huai medicines”，一是失去了文化背景的宣传，二是会让游客对不能全面

了解四大怀药。因此,笔者建议翻译时可采用增译或者添加脚注注释和图文解说等,可译为 *four major Huai medicines of yams, rehmannia, chrysanthemum and achyranthes bidentata in Huai areas (now Jiaozuo areas)*。让游客明白“四大怀药”的真正含义是焦作地区独特的四种药材,有着很大的药用、食用附加值,在当地还有衍生的特色餐饮和特产商品等,同时让游客了解学习当地特有文化。

通过例证分析,在文化语境理论的指导下,旅游文本的翻译可以使用直译、意译、直译加注、增译等翻译策略。在介绍特色景点和文化负载词的翻译部分,可以采用加注和增译等翻译策略,主要是增加了文化背景、社会背景的介绍,便于游客准确、清晰和全面的了解当地的文化等,同时强化文本的文化功能和旅游宣传功能,增加旅游观感度。

5. 结语

本文通过节选陈家沟景区旅游手册文本的部分例子和译文进行简要探讨分析,特别是在语境理论指导下对旅游文本进行重新探讨,并相应地提出修改意见。随着太极拳的影响力扩大,陈家沟景区旅游文本的翻译也应具有传播太极拳文化的功能,从而吸引更多的国外游客到陈家沟旅游参观,最大程度实现其旅游价值,进而增强太极拳的影响力。

参考文献

- [1] Firth, J.R. (1957) *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford University Press, London.
- [2] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [3] 太极圣地陈家沟旅游手册[Z].